Prólogo

Autor(en): **Palacios, Belinda**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): **- (2019)**

Heft 33-34

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1047086

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Prólogo

Belinda Palacios

Université de Genève
Suiza

Este *dossier*, titulado *Relecturas del pasado virreinal,* propone cuatro artículos muy distintos entre sí, que, sin embargo, comparten un eje central: todos abordan el asunto de la reescritura creativa a partir de materiales históricos (o pseudo-históricos), tomando como punto de partida un episodio del periodo colonial hispanoamericano. Así, mientras que los tres primeros textos nos ofrecen relecturas más bien contemporáneas, el cuarto da cuenta del proceso inverso: serán los mismos conquistadores los que reinterpreten los escritos del pasado para intentar dotar de sentido a sus más recientes descubrimientos.

El primer artículo se sitúa en los albores de la conquista. Octavio Páez Granados recurre a un suceso puntual durante la conquista de México (la pedrada que, lanzada por uno de los suyos, le habría costado la vida al emperador Moctezuma), para iniciar un recuento de algunas de las versiones más conocidas del *tlatoani* en tanto que personaje construido por el imaginario español. Éstas, a su vez, le servirán de inspiración al poeta veneciano Alvise Giusti, autor de *Motezuma, dramma per musica,* libreto de ópera musicalizado por Vivaldi. Giusti construye una versión propia del emperador, que Páez Granados identifica como "una relectura del *settecento* italiano sobre los imaginarios españoles de los siglos XVI y XVII a propósito de la figura de Moctezuma bosquejada por los cronistas de Indias". A partir de esto, y valiéndose de sus conocimientos en musicología, Páez Granados propone una sugestiva interpretación personal del Moctezuma italiano, permitiéndonos un acercamiento al personaje desde un nuevo enfoque abierto por los estudios de género.

La reinterpretación del pasado colonial hispanoamericano a partir de una relectura personal (y, por lo tanto, actualizada), es también lo que conforma el núcleo de la *Trilogía americana* de Sanchis Sinisterra, quien se sirve de la reescritura creativa de las crónicas de Indias para interrogarse sobre el peso de la conquista y los conflictos de la interculturalidad.

De la obra de José Sanchis Sinisterra se ocupa Natacha Crocoll. Tomando como punto de partida la pieza *Naufragios de*

Álvar Núñez o La herida del otro (1991), Crocoll explora la forma en la que esta obra de teatro dialoga con su fuente, a saber, la relación que compone Cabeza de Vaca luego de su fallida expedición por el sur de los Estados Unidos. Para ello, analiza en primer lugar las referencias concretas que toma Sinisterra de los *Naufragios* (en la construcción de algunos diálogos o en las acotaciones del texto, por ejemplo). En segundo lugar, el artículo se centra en los personajes principales de la obra y su relación con el acto de escribir. Así, señala Crocoll que "[e]l propósito de la reescritura de Sinisterra consiste en interrogar las nociones del fracaso, de la identidad y del papel de la escritura en la creación de la memoria", y cuestionar la validez del discurso oficial. Y algo similar propondrá Fernando Iwasaki —aunque, en este caso, en clave humorística, como nos revela Silvia Rosa en su artículo sobre las *Inquisiciones pervuanas*.

Como es bien sabido, la burocracia de la monarquía española de los siglos XVI y XVII construyó una inmensa cantidad de documentación, que dejó constancia (en lo que concierne a América) no sólo de acontecimientos mayores, como las empresas de conquista o la creación de los virreinatos y de las Audiencias, sino también de un sinnúmero de acontecimientos, muchos de ellos de carácter privado (bodas, nacimientos, entierros) y, por supuesto también, procesos inquisitoriales producto de las desviaciones de los súbditos. La existencia de estos últimos son los que le servirán de inspiración a Fernando Iwasaki para componer sus *Inquisiciones pervuanas*, que analiza Silvia Rosa primero desde un punto de vista retórico, y luego desde una mirada más contemporánea, demostrando cómo consigue Iwasaki deconstruir, a partir del propio lenguaje y de la doctrina eclesiástica, la imagen de una Lima "pura y casta" como su Santa. De este modo, tenemos aquí un tercer ejemplo tanto de relectura del pasado como de reescritura del mismo. No obstante, como demuestra el último artículo que compone este *dossier*, la ampliación creativa de fuentes históricas para generar nuevos significados no es exclusivo de tiempos más recientes.

Esto, aunque ya lo hemos evocado a propósito del primer artículo, se hace especialmente patente cuando nos centramos en el caso de textos como la *Relación* de Marcos de Niza, que da cuenta de una extraña expedición que organizara en 1538 Antonio de Mendoza, virrey de la Nueva España, hacia las tierras más septentrionales de su virreinato. La empresa, capitaneada por un fraile franciscano, será un rotundo fracaso desde el punto de vista económico. No obstante, su expedición dará inicio a una de las leyendas más llamativas del siglo XVI: la posibilidad

Boletín Hispánico Helvético, ISSN 1660-4938,
volumen 33-34 (primavera-otoño 2019), pp. 61-63

de que ahí, en el Gran Norte, se encuentren las Siete Ciudades de Cíbola. Para explicar este interesante caso de sincretismo y reescritura de un mito medieval europeo, Miguel Betti comienza rastreando el origen clásico de la leyenda de las Siete Ciudades, para luego detallar su vigencia en el contexto del descubrimiento de América. A continuación, nos introduce en el mito mexica de Chicomóztoc (lugar de las Siete Cuevas), demostrando que el relato llegó, efectivamente, a oídos de los españoles, quienes terminaron fundiendo ambas tradiciones para partir en la búsqueda de un nuevo gran imperio americano que los llenara de gloria y riquezas.

Así, como podrá observar el lector de este *dossier*, se desprende de estos artículos la convicción de que un mismo hecho o personaje histórico (ya sea la figura de Moctezuma, dos expediciones fallidas o un conjunto de documentos burocráticos) podrán leerse e interpretarse siempre de forma diferente dependiendo de la época o el contexto en el que son releídas. Sin embargo, todas estas lecturas contribuyen a completar nuestra visión general del complejo entramado simbólico y cultural que supuso la construcción de la sociedad virreinal y su historia a través de la palabra escrita.

Boletín Hispánico Helvético, ISSN 1660-4938,
volumen 33-34 (primavera-otoño 2019), pp. 61-63